

versions al castellà de Hölderlin fetes per Silvetti Paz diu: «És curiós que aquestes traduccions, enormement llegidores i poèticament eficaces, tinguin sovint una tonalitat que recorda certa poesia hispanoamericana hereva del modernisme, i no és menys curiós que aquesta tonalitat, aplicada a Hölderlin, no grinyoli gens.» En un altre lloc fa unes consideracions molt interessants sobre les diferències entre Josep Carner i Carles Riba com a traductors, amb una clara preferència per aquest darrer. (De fet, la reflexió és provocada per una mala experiència amb una traducció de Carner: «No fa gaire en vaig estavellar contra la traducció de *Les aventures de Tom Sawyer* de Josep Carner.»)

Fins i tot, en alguns moments dels diaris, Formosa ens ofereix traduccions de poemes que ha llegit i que comenta, com ara un d'Ungaretti i un altre de Celan, demostrant així que per a ell la traducció és una autèntica vocació natural, com una mena de baula intermèdia entre els actes de llegir i escriure. De fet, llegir, traduir i escriure són tres dels temes més recurrents en aquests diaris d'un home de lletres que sembla filtrar tota la seva vida a través de la paraula escrita. La vida, però, també hi és, explicada

d'una manera molt directa i senzilla, de vegades fins i tot crua, com quan l'autor narra una crisi nerviosa que va patir en un viatge a Alemanya. L'estil és sempre d'una sobrietat que admira i alhora deixa perplex, com si Formosa evités conscientment qualsevol temptació de «lluir-se». Hi ha uns comentaris seus, en aquests diaris, referits a un poema de Bertolt Brecht, que podrien molt bé aplicar-se als seus propis textos: «Aquest poema de Brecht, ple de sinceritat i sensibilitat, no gens doctrinari, escrit amb una mena d'urgència (una necessitat que sembla obviar qualsevol preocupació formal), posseeix en canvi una bellesa i una harmonia, un ritme intern que indiquen una gran saviesa poètica. I aquest és sens dubte el secret de la seva eficàcia.»

Tornant al nostre tema, el de la traducció, en un moment donat Feliu Formosa formula el precepte següent: «Traduir ha de ser un ofici apassionant i una aventura atzarosa.» Aquests diaris, entre moltes altres coses, ens permeten comprovar que l'autor ha complert amb escriure aquest precepte.

Ramon Farrés

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

HIBBS, Solange; MARTINEZ, Monique (eds.)

Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain
Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2006. 446 p.

No existía un escenario mejor. Toulouse, capital del exilio español, acogía en mayo de 2005 un reencuentro de hispanistas en el marco del XXXII Congreso de la Sociedad de Hispanistas Franceses sobre traducción, adaptación y reescritura. *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain* es el título que recibe el laborioso trabajo de edición llevado a cabo por las profesoras Solange Hibbs y Monique Martinez.

En el prólogo y la introducción que preceden a las ponencias, las editoras confie-

san su deseo de actualizar y enriquecer el significado del término *traducción* cuando el mundo hispánico se presenta como «un formidable laboratorio de experimentación en materia de traducción» (p. 13), mientras Henri Meschonnic opone el original a la traducción y, a partir de la traducción de la Biblia, el proceso de escritura al de desescritura.

Escritores e investigadores, profesores y traductores, autores de las 34 ponencias que integran este libro y que se agrupan en seis capítulos dedicados respectivamente a

la autotraducción; la traducción y sus géneros; la traducción y el teatro; la traducción y sus términos; el traductor, y la traducción y la Historia.

El primer capítulo no podía empezar de una manera más provocativa. Carme Riera no traduce, versiona. La genial escritora comparte con el lector su propia experiencia como traductora, o mejor, versionista, puesto que según Riera, «traducir es perder» (p. 38). Algo con lo que no está de acuerdo la Dra. Cotoner, crítica y analista de las estrategias traductológicas de la autora mallorquina a partir de su propia experiencia como traductora de sus obras. Mariasun Landa revisa su trayectoria como autora y autotraductora. Reclama su derecho sobre el texto, derecho a versionar, puesto que, tal vez como Riera, no se reconoce en las traducciones hechas por otros. Por último, María Luisa Gamallo y Martine Roux analizan las autotraducciones de Manuel Rivas y Álvaro Cunqueiro respectivamente con el fin de mostrar la nueva lectura que la traducción puede aportar al texto original.

El segundo capítulo lo protagonizan la poesía, el cómic y el cine. Zoraida Carandell, Lauri-Anne Laget y Mélissa Lecointre se basan en la traducción del poema *Los Placeres Prohibidos* de Cernuda, descubren el trabajo del traductor para respetar los efectos que la poesía, y especialmente la rima cernudense, produce en el lector. José Antonio Vicente Lozano estudia la traducción de la oralidad en la lengua de los cómics a partir de ejemplos representativos en *Mortadelo y Filemón*. Por último, Pascale Thibaudeau cuestiona los límites entre la realidad y la ficción en la adaptación cinematográfica de Javier Cercas, *Soldados de Salamina*.

El capítulo tercero plantea el clásico debate en torno a la teatrología entre esnocentristas y textocentristas. Monique Martinez, Isabelle Clerc y Antonia Amo Sánchez examinan respectivamente la transcodificación de la adaptación teatral a partir de la encarnación del personaje en el cuerpo del actor; la realización del espacio

virtual del texto sobre la escena; y los signos escénicos del tiempo ficticio. Consciente de la complejidad de la traducción teatral, Christilla Vasserot aborda el problema de la literalidad y expone ejemplos que testimonian una práctica y reconocimiento todavía frágiles de la traducción teatral y de los distintos intermediarios e intérpretes del texto. A continuación, Agnès Surbezy analiza las distintas opciones de adaptación y subtitulación teatral en *Sangre lunar* y *El grito de los espejos*. Carole Egger parte de la premisa que el texto teatral no es un género literario sino una práctica escénica para analizar los cambios de reescritura, relectura, edición, reedición, etc. en *La vie est un songe*, traducción de Benito Pelegrín, que en su ponencia reflexiona sobre la contraescritura de *El Mágico Prodigioso*.

En el cuarto capítulo, Carmen Núñez Lagos contrapone *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes con el texto francés y examina los efectos de la transposición del término *que* en el texto de llegada. Marcelo Sztrum analiza la traducción de los diferentes sistemas de la persona gramatical en español contemporáneo. Basándose en su experiencia, Christian Vicente presenta una idea general de la traductología especializada a partir del análisis y la revisión de la denominación del objeto de estudio; la necesidad de considerar las circunstancias reales de producción; y su situación en el marco de los estudios lingüísticos.

En el capítulo cinco el texto de Jean Portante recupera, por ejemplo, la problemática sobre la autoría de la obra traducida y la clandestinidad del traductor. Renaud Cazalbou retoma un imposible: el traductor como intermediario, mientras Marie-Noëlle Costa establece relaciones entre el traductor y el editor y las previsiones de «consumación» en el contexto literario, político y social de los lectores a partir de la publicación en Francia de *Spill* de Jaume Roig. Carla Fernandes analiza la versión francesa de *Yo el Supremo* de Augusto Roa Bastos, un texto polifónico y paratextual escrito en español y guaraní. A continuación, Thomas

Faye presenta las diferentes estrategias de modalización en el proyecto de Camilo José Cela de vulgarizar el *Cantar de Mío Cid*. Otro clásico, San Juan de la Cruz. Paul-Henri Giraud estudia las traducciones en francés de San Juan de la Cruz para evidenciar ciertas elecciones fundamentales de los traductores. Gabrielle Le Tallec-Lloret se centra en el estudio gramatical analítico sobre la anteposición/posposición del adjetivo epíteto en proposiciones absolutas en *El Intérprete* de Néstor Ponce. Las dos traducciones de Germond de Lavigne de *El Buscón* de Quevedo son el tema de estudio de Marie Roig Miranda. En su homenaje a Quevedo, Lavigne argumenta sus opciones de traducción, a veces paradójales, en pasajes *intraducibles*. Por último, Isabelle Taillandier analiza la presencia y el estado de las traducciones de obras hispánicas en Francia desde un punto de vista político, así como social y cultural.

Por último, en el sexto capítulo, Hélène Goujat parte de las estrategias políticas y las posturas culturales para reconstruir la identidad filipina después del cambio de código lingüístico de 1898. En el siguiente texto, Françoise Cazal desvela los elementos que cuestionan la traducción/adaptación de *La Farsa de Abraham* de Diego Sánchez de Badajoz, una obra teatral con carácter bíblico y didáctico. Isabelle Soupault Rouane profundiza en el nuevo espacio novelesco que se crea en relación con el original a partir

de *Les Aventures du dernier Abencérage* de Chateaubriand. Sophie Hirel-Wouts estudia la traducción medieval intrapeninsular, la circulación y transmisión de textos historiográficos en un escenario plurilingüe como la Corona de Aragón al final de la Edad Media a partir de la figura de Sanche Abarca. Évelyne Ricci muestra los problemas de traducción durante el proceso de apropiación de obras francesas, principal fuente de inspiración del teatro comercial español a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Por su parte, Sylvie Baulo expone la relación histórica entre España y Francia y su influencia en el ámbito traductológico español durante la primera mitad del siglo XIX y Simone Saillard examina la repercusión de elementos lingüísticos, económicos, ideológicos y culturales en la traducción al español y al catalán de *L'Assommoir* de Zola.

El punto final lo pone Georges Martin, Presidente de la Sociedad de Hispanistas Franceses, con valoraciones más que positivas en torno a los contenidos y la organización del congreso.

Una obra que aborda cuestiones traductológicas fundamentales a partir de la traducción y adaptación de obras españolas y francesas.

Judith Sánchez Gordaliza

Universitat de Vic

Facultat de Ciències Humanes,

Traducció i Interpretació

SANTAEMILIA, José (ed.)

Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities.

Manchester: St. Jerome Publishing, 2005. 208 p.

En un moment com l'actual en què la tendència de l'ensenyament superior s'orienta de manera clara i decidida a l'objectiu d'una producció controlada de diplomats i llicenciats tipus pollastre de granja amb etiqueta d'identificació homologada, i quan, en conseqüència, en situació social de crisi (si no, per què aquesta necessitat de con-

trol?), el marge tolerable per al sistema de garantia professional pel que fa a la creativitat i imaginació individual s'acosta al llinar de mínims humanament sostenibles, recomano fervorosament la lectura de la sèrie d'articles editats pel professor de la Universitat de València José Santaemilia, tots ells implicats en una recerca que prio-